अरुणाकाश का रास्ता
CESTA DO ČERVÁNKŮ

अरुणा राय Zdeněk Wagner
Aruna Rai ज़्देन्येक वाग्नेर

प्राग २०१३
Praha 2013

© अरुणा राय / Aruna Rai, Zdeněk Wagner / ज़्देन्येक वाग्नेर, 2013

ISBN 978-80-905324-2-7



सूर्योदय का रास्ता

अरुणाकाश का रास्ता नामक किताब में जो अनोखा सस्वर हमें मिलता है वह मुझे चेक साहित्य में न मिला।

सुंदर आवरण पृष्ठ एक आद्यस्वरूप है जो किताब के विषय के बारे में बता रहा है, जैसे कि कविता हो बता रहा है : जबकि इस किताब में प्राग शहर में स्थित कवि ज़्देन्येक वाग्नेर की और हिंदुस्तानी कवयित्री अरुणा राय की कविताएँ मिलती हैं, पहले ही किताब खुलती है आवरण पृष्ठ जैसे कि उनका काव्य सुसंहत रूप में जोड़े···

सांस लेते हैं उस में हिंदुस्तानी दूरी और प्राग की नज़दीकी से घुला काव्य पर प्राग की दूरी का और हिंदुस्तानी नज़दीकी का काव्य भी···

पीछे पृष्ठ पर हिंदुस्तानी खिड़की से होकर बरोक प्राग शहर आगे निकल जा रहा है···

किताब चेक राष्ट्र की ओर हिंदुस्तानी खिड़की खोल रही है, चेक काव्य की ओर खिड़की। लेकिन जैसे चेक राष्ट्र की ओर हिंदुस्तानी खिड़की खोल रही है वैसे ही किताब हिंदुस्तानी काव्य के विश्व की ओर उलटा चेक दर्शन खोल रही है···

और आवरण पृष्ठ पर चेक ऊँचाई में उपस्थित ताजमहल अपनी चमक से प्राग शहर को चुंबन दे रहा है जैसे कि सारे महाद्वीप आर-पार गाना चाहे : जो अँधेरी में नहीं रहना चाहता उसे रोशनी बढ़ानी है···

चेक कवि और हिंदुस्तानी कवयित्री की किताब का मूल्य गुण क्या है ?

मैं कहूँ कि इस किताब से ख़ास तौर पर तीन तारों की छनक निकल रही है : कोमलता के तार की, सम्मोह के तार की और नेह के तार की···

एशियाई गीतिकाव्य की परंपरा यूरोपीय गीति परंपरा से जुड़ती है, एक दूसरी में ऐसी ही तरह से घुलती-मिलती है जैसी तरह से साझे की किताब के आवरण पृष्ठ पर दो विश्व घुलते-मिलते हैं··· दो वाद्य-यंत्र यहाँ साझे के काव्य में जुड़ गए, साझे के गीत की छनक बढ़ाते हैं, एक दूसरे को पूरा करता है···

Cesta do svítání

Tak unikátní dvojzvuk, jaký nacházíme v knize Cesta do červánků, jsem v české literatuře ještě nenašel.

Už krásná obálka, která je v podstatě archetyp, vypovídá o obsahu knihy, vypovídá, jako by byla básní: zatímco v knize nacházíme básně pražského básníka Zdeňka Wagnera a indické básnířky Aruny Rai, obálka jako by spojila jejich poesii do jednolitého tvaru, ještě než se otevře kniha …

Vydechuje z ní poesie slitá z indické dálky a pražské blízkosti, dýchá z ní ale i poesie z pražské dálky a z indické blízkosti …

Za indickým oknem prosvítá na zadní straně obálky barokní Praha …

Kniha otevírá indické okno do Čech, do české poesie.

Ale tím, že otevírá indické okno do Čech, otevírá i český pohled obrácený do vesmíru indické poesie …

A Tádžmahal umístěný na přední straně obálky do české výšky, líbá svým jasem Prahu, … jako by chtěl zazpívat napříč světadílem: kdo chce nebýt ve tmě, musí svítit …

Co je úhelným rysem knihy českého básníka a indické básnířky?

Řekl bych, že v knize znějí zvlášť hlasitě tři struny: struna jemnosti, struna okouzlení a struna něhy …

Prastará tradice asijské lyriky se pojí s evropskou lyrickou tradicí, jedna prorůstá druhou, podobně jako prorůstají dva světy na obálce společné knížky …

कोमलता और भंगुरता, वर्तमानकालिक क्षण के तरंगों की अनुभूति, गीति भाव पुराने चीन के काव्य के अनुवादों में, ओमर ख़य्याम के भाषांतरों में, जापानी हाइकु में चेक पाठक को संबोधित कर रही थी··· अब हम हिंदुस्तानी गीतिकाव्य की अज्ञात भूदृश्यावली में चल रहे हैं जो पुराने श्रेण्य रचनाकारों की रचना नहीं है बल्कि वह आधुनिक रचनाकारों की रचना है।

यह तलाश का काव्य है, दो घरों के लिए साझे के घर की तलाश का···

हिंदुस्तानी और चेक घर किताब में एक में जुड़े हैं, साझे का घर बनाते हैं। इस ज़माने में जब लोग, देश और धर्म एक दूसरे से अलग करते हैं और एक दूसरे से टक्कर खाते हैं तब दो कवितापूर्ण व्यक्ति अपने दो घरों के लिए साझे का घर ढूँढ पाए···

एक चुंबन आएगा कब
उसकी कसौटी पर खरा ?

··· इस तरह युवक हिंदुस्तानी कवयित्री पूछ रही हैं और उनका रूपक उनके काव्य-शास्त्र से संबंध है : वे भाव से ढूँढ रही हैं, उनका क़ुतुबनुमा दिल है। जिसकी भाव की जांच नहीं··· जो चुंबन से प्रमाणित नहीं··· वह खरापन की परीक्षा में अनुत्तीर्ण हुआ। काव्य उसके संदेश को नाम कैसे यथार्थतः दे पाता है···

हम बिलकुल आधुनिक दुनिया में रहते हैं फिर भी शोर मचाते हुए सामान्यता के पलों से दूर हैं, हम ऐसी दुनिया में हैं जहाँ

थके हुए स्बर
समीर में नाचते हैं

Dva hudební nástroje se zde spojily do společné poesie, znějí ve společné písni, jeden doplňuje druhý …

Jemnost a křehkost, smysl pro rozechvění přítomného okamžiku, lyrická hutnost oslovovala české čtenáře už v překladech poesie staré Číny, v převodech Omara Chajjáma, v japonských haiku … Nyní kráčíme nepoznanou krajinou indické lyriky, která není dílem starých klasiků, je dílem dvou moderních tvůrců. Je to poesie o hledání, o hledání společného domova pro dva domovy.

Indický a český domov v knize splývají, vytvářejí jediný, společný domov … V době, kdy se lidé, země a věrouky rozpojují a narážejí na sebe, dokázaly dvě básnické osobnosti vyhledat společný domov pro své dva domovy …

Kdy přijde polibek
co ryzí prubířský kámen?

… takto se ptá mladá indická autorka a její metafora se může vztáhnout na její poetiku: hledá citem, jejím kompasem je srdce. Co neprověří cit, … co nepotvrdí polibek …, neprošlo zkouškou ryzosti. Jak přesně umí poesie pojmenovávat své poslání …

Jsme ve světě výsostně moderním a přece vzdáleném od všednosti řinčících vteřin, jsme ve světě, kde

··· जैसे चेक प्राग वाले कवि ज़्देन्येक वाग्नेर लिख रहे हैं।

यह अद्भुत कार्य है जिसके द्वारा एक संस्कृति दूसरी संस्कृति में झलझलाती है यूँ उनका रिश्ता बना रहा है। हिंदुस्तानी दूरी के मूलभाव हमारे पास सुनाई देते हैं जैसे कि ताजमहल की चमक इन पलों में उड़ जा रहे और बताए कि समझ और भाव का ऐसा सीमा नहीं है जो काव्य से उड़ते उड़ते नहीं पार किया जाए···

जब अरुणा राय लिखती हैं कि मौन का हाथ गहेंगी तब हम दूसरे अनुभव के विश्व में दिखाई पड़ते हैं, न यूरोपीय शोरगुलभरी गड़बड़ी की दुनिया में··· जो मौन का हाथ गह पाते हैं वे काव्य का हाथ गहते हैं ताकि वह उनका मार्गदर्शन करे काव्य के इन मूलों की ओर जिन से प्राचीन काल से काव्य उग रहा है।

कभी कभी मौन का हाथ गहना चाहिए ताकि हमें शब्द मिले···

"हिंदुस्तानी खिड़की" को धन्यवाद देना है कि वह चेक राष्ट्र की ओर खुली एवं "चेक खिड़की" को कि वह हिंदुस्तानी दूरी की ओर खुली और जिन कवियों ने हमारे लिए काव्य की इन खिड़कियों को खोला इन दोनों को भी धन्यवाद देना है। जहाँ काव्य है वहाँ नज़दीकी हमेशा है, यही इस अनोखी किताब का कृपापूर्ण संदेश है···

एक कविता में ज़्देन्येक वाग्नेर अनुरोध कर रहे हैं कि छायाएँ ही बताती हैं

··· कि सूर्य हमारे पथ पर
चमकाता रहता है।

और जोड़ रहे हैं:
अब ज़रा इस संदेश को आगे बढ़ाओ!

Znavené samohlásky
tančí si v lehkém vánku.

…jak píše český, pražský básník Zdeněk Wagner.

Je to podivuhodný čin, který nechává prosvítat jednu kulturu druhou, a tím je uvádí do příbuzenství. Motivy indické dálky znějí vedle nás, jako by jas Tádžmahalu vzlétal do těchto vteřin a hovořil o tom, že rozum i cit nemají hranice, které by nepřeletěla poesie …

Když píše Aruna Rai, že uchopí ruku mlčení, ocitáme se ve světě jiných zkušeností, než na jaké jsme zvyklí v hlučném evropském zmatku … Ti, kdo umí vzít za ruku mlčení, berou za ruku poesii a nechávají se jí vést k oněm tajemným základům, ze kterých odpradávna vyrůstá poesie.

Někdy je třeba vzít za ruku mlčení, aby se došlo k slovům …

Je třeba poděkovat „indickému oknu", že se otevřelo do Čech, i „českému oknu", že se otevřelo do indické dálky, i poděkovat oběma básníkům, kteří nám tato okna do poesie otevřeli. Kde je poesie, je vždycky blízkost, toto je vlídné poselství této mimořádné knihy …

Zdeněk Wagner vybízí v jedné básni k naději, aby i stíny zvěstovaly

…že slunce stále svítí
na cestu naši.

काश इन दोनों कवियों का संदेश सचमुच सफ़र कर पड़ता, आगे बढ़ता, अधिक शक्तिमान बनता···

इस ज़माने में जब बुलबुलों का मुलायम गीत गड़बड़ शोर से ध्वनिरोक बनाया जाता है तब हमें काव्य की चमक न छोटी करनी है, उसकी अप्रकट चमक जो हमेशा चारों ओर है··· वह हमारे पास तभी है जब खिड़कियाँ दूरियों में खुल रही हैं··· काव्य के प्रभाव द्वारा दूरी नज़दीकी में बदल रही है इस किताब की आसाधारण के श्रेय से। अब यह सुदर्शन किताब चेक तथा हिंदुस्तानी घरों की ओर चल रही है··· ताकि वहाँ और वहाँ भी बताए कि काव्य का घर अपृथक्करणीय है, एकमात्र है···

और जहाँ इस किताब के रचनाकारों का, कवि ज़्देन्येक का और कवयित्री अरुणा का मुलायम और सम्मोहित काव्य दिखाई देता वहाँ चमकता है हर जगह पर···

जो अँधेरी में नहीं रहना चाहता उसे रोशनी बढ़ानी है···

यह किताब रोशनी दे सकती है।

और दे रही है···

मारतिन पेतिश्का

A dodává:
Pošli to dál!

Kéž by se poselství těchto dvou básníků opravdu vydalo na cestu, předávalo a posilovalo …

V této době, kdy jemný zpěv slavíků bývá přehlušován zmateným hlukem, je obzvlášť třeba nepřehlížet prosvítání poesie, její nenápadný jas, který nás nepřestává obklopovat … Je s námi i tehdy, když se otvírají okna do dálek … Poesie působí, že dálky se mění do blízkostí, a na tom má zásluhu i pozoruhodná návštěva poesie této sličné knížky, která míří do českých i do indických domovů … Aby tam i tam promluvila, že domov poesie je nedělitelný, je jediný …

A prosvítá na každém místě, kde se ocitne jemná a okouzlená poesie autorů této knihy, básníka Zdeňka a básnířky Aruny …

Kdo nechce být ve tmě, musí svítit …

Tato knížka může rozdávat světlo.

A rozdává …

Martin Petiška

ताजमहल
ज़्देन्येक वाग्नेर

हे ताजमहल!
तुम्हारे रत्नों में
क्या मोहक फ़साना
छिपा हुआ है ?

बिना कुछ कहे
अकेले खड़े हो तुम
यमुना के किनारे पर।
तुम्हारी दीवारों में
शांति से सो रहा है
किसी का अमर प्यार।

दिलों में मुमताज और शाहजहाँ को लेकर
लोग यहाँ रोज़ आया करते हैं।
दिलों में मोहब्बत महसूस करके
लोग प्यार का स्मारक देखते हैं

Tádžmahal
Zdeněk Wagner

Ach, Tádžmahal!
V tvých zdobných skvostech
jaký se skrývá
půvabný příběh?

Zamlkle stojíš,
samotný
na břehu řeky Jamuny.
A ve tvých zdech
v poklidu spí
nesmrtné čísi lásky dech.

S Mumtáz a Šáhdžahánem v srdcích
lidé sem denně vcházejí.
Se srdcem milostně planoucím
památník lásky vídají.

हे ताजमहल!
जो इश्क़ की यादें
तुम्हारे अंदर ढूँढ रहे हैं
वे प्यार से मिलेंगे
ख़ूबसूरत मक़बरे में।

हे ताजमहल!
मेरा भी सवाल है।
आज मेरी मुमताज़
कहाँ खो गई है?
शायद चली गई है वह
अरुणाकाश में।

Ach, Tádžmahal!
Kdo lásek památku
vyhledá v tobě,
ten s láskou setká se
v nádherném hrobě.

Ach, Tádžmahal!
Mám taky otázku.
Kde moje Mumtáz
dneska se ztratila?
Snad včera odešla
do červánků.

मेरी रोशनी
अरुणा राय

कुछ प्रकाशवर्षों तक
पहुँचती रहेगी
मेरी रोशनी
तुम तक
तब भी
जब
नहीं रहेगा मेरा अस्तित्व

उस रोशनी को ढूँढते
जब
पहुँचोगे मंजिल तक
मैं बदल चुकी होऊँगी
एक ब्लैकहोल में

फिर
तुम
ना पहुँच सकोगे मुझ तक
न
वापिस जा सकोगे
कहीं भी
इस असीम ब्रह्मांड में …

Mé světlo
Aruna Rai

Za několik světelných let
dotkne se
mé světlo
tebe,
až tehdy,
kdy
existovat nebudu.

Když budeš hledat to světlo,
až
svého cíle dojdeš,
již proměněna budu
v černou díru.

Pak
ty
nebudeš se moci mě dotknout
ani
zpět jít moci nebudeš,
nikam,
v tomto neomezeném vesmíru …

विषय सूची

सूर्योदय का रास्ता (मारतिन पेतिश्का) ६

ज़्देन्येक वाग्नेर : ताजमहल १४
अरुणा राय : चुंबन १८
ज़्देन्येक वाग्नेर : हे मकड़ी २२
अरुणा राय : जो मिरा इक महबूब है २४
ज़्देन्येक वाग्नेर : मेघ २६
अरुणा राय : मेरे सपनों का राजकुमार २८
ज़्देन्येक वाग्नेर : स्वर ३०
अरुणा राय : मौन का हाथ ३२
ज़्देन्येक वाग्नेर : सूर्य की रश्मियाँ ३४
अरुणा राय : बीच में थी एक लट ३६
ज़्देन्येक वाग्नेर : छायाएँ ३८
अरुणा राय : रचना ४०
ज़्देन्येक वाग्नेर : घायल हुस्न की परछाईं ४२
अरुणा राय : मैं कहती हूं ४४
ज़्देन्येक वाग्नेर : ग्रहण ४६
अरुणा राय : कुछ तो है हमारे बीच ४८
ज़्देन्येक वाग्नेर : तेरे लिए ५२
अरुणा राय : प्रतीक्षा में ५४
ज़्देन्येक वाग्नेर : मुरब्बा ५६
अरुणा राय : मेरा हृदय ५८

Obsah

Cesta do svítání (Martin Petiška) 7

Zdeněk Wagner : Tádžmahal 15
Aruna Rai : Polibek 19
Zdeněk Wagner : Pavoučku 23
Aruna Rai : Můj milý 25
Zdeněk Wagner : Mrak 27
Aruna Rai : Princ mých snů 29
Zdeněk Wagner : Samohlásky 31
Aruna Rai : Ruka mlčení 33
Zdeněk Wagner : Sluneční nitky 35
Aruna Rai : Uprostřed byl pramínek vlasů 37
Zdeněk Wagner : Stíny 39
Aruna Rai : Tvorba 41
Zdeněk Wagner : Stín zraněné krásy 43
Aruna Rai : Říkám 45
Zdeněk Wagner : Zatmění Měsíce 47
Aruna Rai : Něco je mezi námi 49
Zdeněk Wagner : Pro tebe 53
Aruna Rai : Při čekání 55
Zdeněk Wagner : Marmeláda 57
Aruna Rai : Mé srdce 59

ज़्देन्येक वाग्नेर : हे चंद्र! ६०
अरुणा राय : खुले आसमान से ६२
ज़्देन्येक वाग्नेर : हमारे दिल ६४
अरुणा राय : आंखों के तरल जल का आईना ६६
ज़्देन्येक वाग्नेर : नयनजल ७०
अरुणा राय : सस्वर पाठ आंसुओं का ७२
ज़्देन्येक वाग्नेर : टसुओ००० . . . . . ७६
अरुणा राय : उदासी-२ . . . . . ७८
ज़्देन्येक वाग्नेर : मुस्कुराओ ८०
अरुणा राय : एक अकेले से ८२
ज़्देन्येक वाग्नेर : जब चंद्र००० . . . . . ८४
अरुणा राय : मिरा गुनहगार है वो ८६
ज़्देन्येक वाग्नेर : जलपरी ८८
अरुणा राय : चुप हो तुम ९०
ज़्देन्येक वाग्नेर : तेरा बागबान ९२
अरुणा राय : उसकी त्रासदियां ९४
ज़्देन्येक वाग्नेर : यात्री ९६
अरुणा राय : आखिर हम आदमी थे ९८
ज़्देन्येक वाग्नेर : नज़दीक या दूरी में १००
अरुणा राय : अब कोई उसे कहाँ ढूंढे १०४
ज़्देन्येक वाग्नेर : चली जाओ १०६
अरुणा राय : मेरी रोशनी १०८

Zdeněk Wagner : Měsíci! 61
Aruna Rai : Z jasného nebe 63
Zdeněk Wagner : Naše srdce 65
Aruna Rai : Zrcadlo z vody z očí zkanulé 67
Zdeněk Wagner : Slzy 71
Aruna Rai : Souzvučná řeč slz 73
Zdeněk Wagner : Slzičky … 77
Aruna Rai : Smutek-2 79
Zdeněk Wagner : Usměj se 81
Aruna Rai : Jeden bez druhého 83
Zdeněk Wagner : Když měsíc … 85
Aruna Rai : Mým hříšníkem je 87
Zdeněk Wagner : Rusalko 89
Aruna Rai : Mlčíš 91
Zdeněk Wagner : Tvůj zahradník 93
Aruna Rai : Jeho tragédie 95
Zdeněk Wagner : Tulák 97
Aruna Rai : Konečně, lidé jsme byli 99
Zdeněk Wagner : Blizoučké dálavy 101
Aruna Rai : Kdo ho teď kde najde 105
Zdeněk Wagner : Běž si 107
Aruna Rai : Mé světlo 109

अरुणा राय
ज़्देन्येक वाग्नेर

अरुणाकाश का रास्ता

अनुवाद : ज़्देन्येक वाग्नेर
प्रस्तावना : मारतिन पेतिशका
आवरण और अक्षर-संयोजन : ज़्देन्यक वाग्नेर

प्रकाशक :
Nakladatelství Zdeněk Vavřínek
Na Píská ch 74
160 00 Praha 6
Czech Republik (चेक गणराज्य)

e-mail: zdenekvavrinek@seznam.cz

जाल पृष्ठ : http://icebearsoft.euweb.cz/ArunakashKaRasta/

ISBN 978-80-905324-2-7

Aruna Rai
Zdeněk Wagner

CESTA DO ČERVÁNKŮ

Překlad: Zdeněk Wagner
Předmluva: Martin Petiška
Obálka a sazba: Zdeněk Wagner

Vydalo:
Nakladatelství Zdeněk Vavřínek
Na Píkách 74
160 00 Praha 6

e-mail: zdenekvavrinek@seznam.cz

Web: http://icebearsoft.euweb.cz/ArunakashKaRasta/

ISBN 978-80-905324-2-7